

# **„LA IZVOARELE IMAGINAȚIEI CREATOARE”**

## **Studii și evocări în onoarea profesorului Mircea Borcilă**

BCU Cluj / Central University Library Cluj

**Editori:  
Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop**

Argonaut & Eikon

**Seria: PHILOGIA**

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**LA izvoarele imaginației creatoare : studii și evocări în onoarea profesorului Mircea Borcilă** / editori: Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop. – Cluj-Napoca : Argonaut, – București : Eikon , 2022. –

Bibliogr.

ISBN 978-606-085-113-4

ISBN 978-606-49-0753-0

I. Faur, Elena

II. Feurdean, Diana

III. Pop, Iulia

IV. Borcilă, Mircea (despre)

082.2(Borcilă,M.)

BCU Cluj / Central University Library Cluj

DOI: 10.26424/978-606-085-113-4

© Autorii își asumă răspunderea pentru ideile exprimate în materialele publicate./ The authors assume all the responsibility for the ideas expressed in the published materials.

Editori: Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop

Tehnoredactare și copertă: Ioachim Gherman

## CUPRINS

<b>CUVÂNT-ÎNAINTE .....</b>	<b>17</b>
<b>Mircea Borcilă – Un promotor ilustru al științelor culturii.....</b>	<b>21</b>
<b>Mircea Borcilă – Activitate științifică și editorială .....</b>	<b>41</b>
<b>REVERBERAȚII .....</b>	<b>63</b>
Iulian Boldea <b>Sub zodia integralismului.....</b>	<b>65</b>
Sanda Cordoș <b>Schiță de portret în mișcare .....</b>	<b>72</b>
Alin-Mihai Gherman <b>Trei cuvinte rare .....</b>	<b>75</b>
Ion Istrate <b>Cum l-am cunoscut pe Mircea Borcilă .....</b>	<b>78</b>
Johannes Kabatek, Cristina Bleorțu <b>Correspondența dintre Mircea Borcilă și Eugeniu Coșeriu .....</b>	<b>83</b>
<b>TEORIA ȘI FILOSOFIA LIMBAJULUI.....</b>	<b>121</b>
Mircea Flonta <b>Abordarea naturalistă și abordarea istoric-culturală a cercetării limbajului în viziunea lui Eugeniu Coșeriu .....</b>	<b>123</b>
Jesús Martínez del Castillo <b>La filosofía hecha lingüística .....</b>	<b>145</b>

## CUPRINS

Dumitru-Cornel Vîlcu <b>Sensul celor patru – o conversație imaginară despre poezie (și înțelegerea omului in-actual)</b> .....	169
Floarea Vîrban <b>Lingvistica [integrală] – știință eidetică?</b> .....	206
<b>HERMENEUTICĂ ȘI SEMIOTICĂ</b> .....	227
Lucia Cifor <b>Statutul și identitatea hermeneuticii literare</b> .....	229
Aurel Codoban <b>Trei întâlniri teoretice cu poeticianul Mircea Borcilă</b> .....	239
Göran Sonesson <b>On the Borders of Metaphorology: Creativity Beyond and Ahead of Metaphors</b> .....	247
Jordan Zlatev, Tapani Möttönen <b>Semiotica cognitivă și lingvistica cognitivă</b> .....	277
<b>LINGVISTICĂ, PRAGMATICĂ ȘI POETICĂ</b> .....	315
Maria Aldea <b>Termeni de gramatică. O abordare lexicografică</b> .....	317
Iulia Bobăilă <b>La metáfora científica y la anulación de la incongruencia. Implicaciones traductológicas</b> .....	333
Oana Boc <b>Poezia lui Gherasim Luca – armonia unei lumi dizarmonice. O abordare funcțional-tipologică</b> .....	344
Eugenia Bojoga <b>Dezbaterea limbă română sau „moldovenească” în spațiul online rusesc</b> .....	364

CUPRINS

Pompiliu Crăciunescu <b>O tainică relianță: poetician – poet .....</b>	<b>396</b>
Daniela Filip <b>La nature sémantique de l'ironie textuelle. Une approche de la perspective de l'intégralisme linguistique .....</b>	<b>407</b>
Rodica Frențiu <b>Tipologia textuală și discursul hagiografic .....</b>	<b>423</b>
George Dan Istrate <b>Metafora în terminologia artelor vizuale în română și italiană.....</b>	<b>441</b>
Mariana Istrate <b>Substitute stereotipice ale coronimelor în limbajul publicitar al turismului .....</b>	<b>454</b>
Victoria Jumbei <b>Configurații semantice cognitive în <i>Povestea lui Harap-Alb</i> de Ion Creangă .....</b>	<b>469</b>
Mihai Lisei <b>Cuvântul scris și fotografia în reportajul de ziar. Modalități de analiză .....</b>	<b>480</b>
Rodica Marian <b>Subiectul absolut al artei și alteritatea creatoare .....</b>	<b>498</b>
Ion Mării <b>Note lexicografice .....</b>	<b>513</b>
Nicoleta Neșu <b>Câteva observații legate de rolul profesorului-vorbitor de limbă maternă în traducerea pedagogică utilizată în predarea limbilor străine.....</b>	<b>533</b>
Cristian Pașcalău <b>Modul orfic în poezia lui Teofil Răchițeanu. O abordare în lumina poeziei antropologice.....</b>	<b>543</b>

CUPRINS

Iulia Pop <b>Prolog de Nichifor Crainic. O lectură în cheie „semantic-logică” (Revelații la cursul de poetică)</b> .....	569
Liana Pop <b>Parcours métaphoriques: de l’écrit à l’oral</b> .....	574
Maria Ștefănescu, Mircea Minică <b>O privire, din perspectiva lingvisticii coșeriene, asupra vocabularului religios reflectat în dicționarele generale de limbă</b> .....	580
Emma Tămâianu-Morita <b>Beyond the Poetic: Exploring the General Mechanisms of Textual Sense Construction</b> .....	592
Flavia Teoc <b>The Theory of Discourse Poiesis in <i>Perpetua’s Passion</i></b> .....	619
Maria-Alexandrina Tomoiagă <b>Desemnarea metaforică a <i>vieții</i> în limba română</b> .....	641
Cristina Varga <b>Metaforele conceptuale ale socializării online în limba română</b> .....	669
Dina Vîlcu <b>The Religious Element and the Language of the 1989 Revolution in Romania. An Integralist Approach</b> .....	689
<b>INTERFERENȚE CULTURALE</b> .....	709
Doru Radosav <b>Cărțile sfinte și retorica sentimentului religios</b> .....	711
Ion Taloș <b>Despre întâlnirile dintre culturi și efectele lor</b> .....	720

CUPRINS

Rudolf Windisch  
**Mircea Borcilă macht Eugenio Coseriu  
in Cluj-Napoca bekannt ..... 725**

**FOTOGRAFII..... 745**

**LISTA CONTRIBUTORILOR ..... 759**

**TABULA GRATULATORIA..... 787**

BCU Cluj / Central University Library Cluj

## TABLE OF CONTENTS

<b>FOREWORD</b> .....	17
<b>Mircea Borcilă – An Illustrious Promoter of Cultural Sciences</b> .....	21
<b>Mircea Borcilă – Scientific and Editorial Activity</b> .....	41
<b>REVERBERATIONS</b> .....	63
Iulian Boldea <b>Under the Sign of Integralism</b> .....	65
Sanda Cordoș <b>A Portrait Sketch in Motion</b> .....	72
Alin-Mihai Gherman <b>Three Rare Words</b> .....	75
Ion Istrate <b>How I Met Mircea Borcilă</b> .....	78
Johannes Kabatek, Cristina Bleorțu <b>Correspondence Between Mircea Borcilă and Eugenio Coseriu</b> .....	83
<b>THEORY AND PHILOSOPHY OF LANGUAGE</b> .....	121
Mircea Flonta <b>The Naturalistic Approach and the Historical-Cultural Approach to Language Research According to Eugenio Coseriu</b> ....	123
Jesús Martínez del Castillo <b>Philosophy Made Linguistics</b> .....	145

TABLE OF CONTENTS

Dumitru-Cornel Vâlcu <b><i>The Sense of Four – An Imaginary Conversation on Poetry (and the Understanding of the In-actual Man)</i></b> .....	169
Floarea Vîrban <b>[Integral] Linguistics – an Eidetic Science?</b> .....	206
<b>HERMENEUTICS AND SEMIOTICS</b> .....	227
Lucia Cifor <b>The Status and Identity of Literary Hermeneutics</b> .....	229
Aurel Codoban <b>Three Theoretical Encounters With the Poetician Mircea Borcilă</b> .....	239
Göran Sonesson <b>On the Borders of Metaphorology: Creativity Beyond and Ahead of Metaphors</b> .....	247
Jordan Zlatev, Tapani Möttönen <b>Cognitive Linguistics and Cognitive Semiotics</b> .....	277
<b>LINGUISTICS, PRAGMATICS, AND POETICS</b> .....	315
Maria Aldea <b>Grammar Terms. A Lexicographical Approach</b> .....	317
Iulia Bobăilă <b>The Scientific Metaphor and the Cancellation of Incongruency. Translation Implications</b> .....	333
Oana Boc <b>The Poetry of Gherasim Luca – The Harmony of a Disharmonious World. A Functional-Typological Approach</b> .....	344

TABLE OF CONTENTS

Eugenia Bojoga <b>The Romanian vs. "Moldovan" Language Debate in the Russian Online Space .....</b>	<b>364</b>
Pompiliu Crăciunescu <b>A Mysterious Reliance: Poetician–Poet .....</b>	<b>396</b>
Daniela Filip <b>On the Semantic Nature of Textual Irony. An Approach in the Light of Linguistic Integralism .....</b>	<b>407</b>
Rodica Frentiu <b>Textual Typology and the Hagiographic Discourse .....</b>	<b>423</b>
George Dan Istrate <b>Metaphor in the Terminology of the Visual Arts in Romanian and Italian .....</b>	<b>441</b>
Mariana Istrate <b>Stereotyped Substitutes of Coronyms in the Language of Tourist Advertising .....</b>	<b>454</b>
Victoria Jumbei <b>Semantic-Cognitive Configurations in <i>Povestea lui Harap-Alb</i> by Ion Creangă .....</b>	<b>469</b>
Mihai Lisei <b>The Written Word and the Photo in the Newspaper Report. Possibilities of Analysis .....</b>	<b>480</b>
Rodica Marian <b>The Absolute Subject of Art and the Creative Alterity .....</b>	<b>498</b>
Ion Mării <b>Lexicographical Notes .....</b>	<b>513</b>
Nicoleta Neșu <b>Some Observations Regarding the Role of the Native Speaker Teacher in Pedagogical Translation Used in Foreign Language Teaching .....</b>	<b>533</b>

TABLE OF CONTENTS

Cristian Pașcalău <b>The Orfic Mode in the Poetry of Teofil Răchițeanu. An Approach in the Light of Anthropological Poetics</b> .....	543
Iulia Pop <b>“Prolog” by Nichifor Crainic. A Key Reading in Logical Semantics (Revelations in the Poetics Course)</b> .....	569
Liana Pop <b>Metaphorical Pathways: From Writing to Oral</b> .....	574
Maria Ștefănescu, Mircea Minică <b>Some Remarks on E. Coseriu's Structural Semantics and its Relevance for Lexicographic Definitions</b> .....	580
Emma Tămâianu-Morita <b>Beyond the Poetic: Exploring the General Mechanisms of Textual Sense Construction</b> .....	592
Flavia Teoc <small>BCU Cluj / Central University Library Cluj</small> <b>The Theory of Discourse Poiesis in <i>Perpetua's Passion</i></b> .....	619
Maria-Alexandrina Tomoiagă <b>The Metaphorical Designation of <i>Life</i> in the Romanian Language</b> .....	641
Cristina Varga <b>Conceptual Metaphors of Online Socialization in Romanian</b> .....	669
Dina Vilcu <b>The Religious Element and the Language of the 1989 Revolution in Romania. An Integralist Approach</b> .....	689

TABLE OF CONTENTS

<b>CULTURAL INTERFERENCES .....</b>	<b>709</b>
Doru Radosav	
<b>The Holy Books and the Rhetoric of Religious Feeling .....</b>	<b>711</b>
Ion Talos	
<b>On the Encounters Between Cultures and Their Effects .....</b>	<b>720</b>
Rudolf Windisch	
<b>Mircea Borcilă Makes Known</b>	
<b>Eugenio Coseriu in Cluj-Napoca .....</b>	<b>725</b>
<b>PHOTOS .....</b>	<b>745</b>
<b>THE LIST OF CONTRIBUTORS .....</b>	<b>759</b>
<b>TABULA GRATULATORIA .....</b>	<b>787</b>

BCU Cluj / Central University Library Cluj

**RUDOLF WINDISCH<sup>1</sup>**

## **MIRCEA BORCILĂ MACHT EUGENIO COSERIU IN CLUJ-NAPOCA BEKANNT**

Was war der Anlass für Mircea Borcilă, eine Begegnung mit Eugenio Coseriu zu suchen? Dazu hat sich Borcilă, ab 1998 Leiter der *Catedra de lingvistică generală și semiotică* an der *Facultatea de Litere* bis 2007 – danach das *Departamentul de limbă română și lingvistică generală* der Universitatea Babeș-Bolyai (UBB) – ausführlich in einem Interview mit Vitalie Ciobanu geäußert, verzeichnet unter dem Titel *Opera lui Coșeriu a învins deja veacurile* (*Das Werk Coșerius hat bereits die Zeitalter besiegt*) in der Zeitschrift „Contrafort. Supliment – Modelul Coșeriu“, Chișinău, nr. 10–11, 2003 (p. 108–109).<sup>2</sup> Aus Anlass des zwischen dem 16.06. – 18.06.2022 unter Leitung von Johannes Kabatek an der Universität Zürich durchgeführten „Internationalen Kongress Coseriu100“ zum 100jährigen Todestag von Eugenio Coseriu (†7. September 2002) wiederholte Borcilă, mit Ergänzungen, seine bereits in der Zeitschrift „Contrafort“ vorgebrachten Informationen über Coseriu und dessen Werk in einem längeren Tele-Interview (19:38 Minuten) mit Cristina Bleorțu, Mitarbeiterin von Johannes Kabatek. Die auf diesem Kongress gehaltenen Vorträge sowie die aus diesem Anlass aufgenommenen Tele-Interviews mit ehemaligen Schülern Coserius und Rezipienten seiner Lehre aus aller Welt sind im Internet frei zugänglich.<sup>3</sup> Borcilă beruft sich zunächst auf seine akademischen Vorbilder wie Sextil Pușcariu (1877–1948) oder Vasile Bogrea (1881–1926), beide an der Universität Cluj-Napoca tätig, sowie auf Alexandru Philippide (1850–1933) aus Iași/ Jassy. Dem großen Rumänisch-Linguisten Pușcariu (*Rumänische Sprachgeschichte; Rumänisches Etymologisches Wörterbuch*) hatte Borcilă 2002 mit seinem Beitrag *Sextil Pușcariu – un mare precursor al lingvisticii integrale* den gehörigen Respekt

---

<sup>1</sup> Universität Rostock; rudolf.windisch@yahoo.de.

<sup>2</sup> [www.contrafort.md/old/2003/108-109/616.html](http://www.contrafort.md/old/2003/108-109/616.html) (27.11.2021).

<sup>3</sup> <https://coseriu100.info/de/coseriu100-de/> (27.07.2021).

ausgedrückt.<sup>4</sup> Borcilă fährt fort, dass er von Coseriu Arbeiten nur ein Exemplar in Cluj gefunden habe, die *Sincronía, diacronía e historia* (Montevideo 1958; dt. *Synchronie, Diachronie und Geschichte*). Bei seiner vielseitigen Tätigkeit in den USA, zwischen 1981–85, vor allem als Rumänisch-Lektor während eines ‚stagiul‘ prelungit an der Ohio State University in Columbus, habe er dort Bücher von Coseriu gefunden und dann fünf Jahre lang nichts anderes mehr getan, als Coseriu zu lesen – für ihn eine „metamorfoza“, nachdem er zunächst als fan von Noam Chomsky in die USA gekommen sei. Nach Cluj zurück, habe sich sein Leben total verändert, „ich bin ein anderes EGO geworden“.

In der Clujer Studentenzeitschrift *Echinox* hatte Borcilă 1988 dann einen Aufsatz über *Eugenio Coseriu și orizonturile lingvisticii* veröffentlicht.<sup>5</sup> Es dürfte dieser Beitrag gewesen sein, der Coseriu – auf welchem Weg auch immer – bekannt geworden war und ihn stark beeindruckt haben musste. Offensichtlich war dies der Anstoß für jene von uns Tübinger Studenten kolportierte Frage Coserius: „Wer ist dieser Mann?“, den er kennenlernen wollte. Coseriu hatte sich wohl umgehend mit Borcilă zu einem Treffen verabredet und kam im April 1991 wieder nach Cluj, wo er sich nach einem der Hauptvorträge auf dem „Congresul al XII-lea de lingvistică și filologie romanică“, 1968 in Bukarest, bereits aufgehalten hatte. Nun wurde ihm in Cluj, auf Borcilăs Vorschlag, vom Rektor der UBB, Prof. Dr. Andrei Marga, der Titel eines Dr. h.c. der *Universitatea Babeș-Bolyai* (UBB) zugesprochen. Ein Portrait Coserius wurde, inmitten bedeutender, auch ausländischer, Persönlichkeiten des rumänischen Kultur- und Geisteslebens an einer Wand im Rektorat der UBB angebracht. Bei ihrer Begegnung im April 1991 besprachen beide Linguisten die Gründung des – weltweit ersten – „Centru de Studii Integraliste“ in Cluj, mit Mircea Borcilă als dem Präsidenten (seit 1998), wo im Sinne von Coserius Sprachtheorie die

---

<sup>4</sup> Vgl. Mircea Borcilă (2003a), *Sextil Pușcariu – un mare precursor al lingvisticii integrale*, in Artur Greive, Ion Taloș, Ion Mării, Nicolae Mocanu (Hrsg.), *Deutsche und rumänische Philologen in der Begegnung – Akten des gleichnamigen Kolloquiums in Cluj-Napoca vom 24. – 26. Mai 2002*, Cluj-Napoca, Clusium, S. 66–79; Martin G. Becker (2003), *Eugeniu Coșeriu. Dimensiunea românească a personalității sale științifice*, in Artur Greive, Ion Taloș, Ion Mării, Nicolae Mocanu (Hrsg.), *Deutsche und rumänische Philologen in der Begegnung – Akten des gleichnamigen Kolloquiums in Cluj-Napoca vom 24. – 26. Mai 2002*, Cluj-Napoca, Clusium, S. 160–200.

<sup>5</sup> Mircea Borcilă (1988), *Eugenio Coseriu și orizonturile lingvisticii*, în „Echinox“, nr. XX, 5, Cluj-Napoca, p. 1/ 4–5.

Bedeutung seiner *integralen* Vision der „creativității fundamentale a limbajului“ zur Diskussion stehen sollte.

Zu den Forscherinnen und Forschern dieses Zentrums rechnet Borcilă neben Eugenia Bojoga, Oana Boc, Cornel Vilcu aus Cluj und weiteren Mitarbeitern schon früh Emma Tămăianu-Morita, die mit ihrem Beitrag *Integralismul în lingvistica japoneză. Dimensiuni – Impact – Perspective* (Editura Clusium, Cluj-Napoca, 2002) den Integralismus bis weit über seine europäischen Grenzen hinaus bekannt gemacht habe. Auf die abschließende Frage der Interviewerin Cristina Bleorțu an Borcilă nach den „aktuellen Ideen Coserius“ antwortet Borcilă: „ich lebe damit“, mit dem „destinul lingvisticii integrale“ und mit dem „progresul științific mondial“ etc.; weiter seien an diesem Zentrum auch Studien zur Sprachphilosophie und Literatur- und Sprachästhetik betrieben worden, weshalb Sprache nicht nur als Kommunikation, sondern „spiritual“, in „kultureller Hinsicht“ verstanden worden sei. Auf diesen Aspekt in Coserius Arbeit war Borcilă mit seinem Beitrag *Eugeniu Coșeriu, fondatorul lingvisticii ca știință a culturii* in einer Festschrift zu Coserius 80. Geburtstag, 2001, eingegangen.<sup>6</sup> Welche Ausmaße dieses „Schicksal der integralen Linguistik“ angenommen hat und welche Diskussionen sie (zunächst bis 2012) angestoßen hat, verdeutlicht Cristinel Munteanu in seiner umfassenden Darstellung von Coserius integraler Linguistik als *Organon*- Modell zur Erforschung der Sprache.<sup>7</sup> So hatte Nicolae Saramandu in einem Interview mit Eugenio Coseriu in Tübingen auf dessen Rolle bei der Ausarbeitung einer Integralen Linguistik/ *Lingvistica integrală* hingewiesen, wie zuletzt auch in seinem Tele-Interview zum COSERIU-100 Kongress in Zürich.<sup>8</sup> Die vielseitigen Beiträge über „Coseriu und die Grundlagen des Integralismus“ werden, wie aus Cluj angekündigt, von Borcilă für einen umfassenden Band vorbereitet.<sup>9</sup> Bis zur Publikation dieses Bandes bleibt offen, wieweit Borcilă die bereits im Jahr 2000 in Chișinău edierte rumänische Version der *Lecții de lingvistică*

<sup>6</sup> <https://www.limbaromana.md/?go=numar&n=72> (02.05.2022).

<sup>7</sup> Vgl. Cristinel Munteanu (2012), *Lingvistica integrală coșeriană. Teorie, aplicații și interviuri*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, p. 324, Anm.; vgl. Liste der Arbeiten Coserius (bis 2011), rumän. Titel, teilweise mit Verweis auf das spanische Original, p. 377–387.

<sup>8</sup> Nicolae Saramandu 1996; COSERIU-100: <https://tube.switch.ch/channels/XGXeSuGGNa> (27.07.2021).

<sup>9</sup> Vgl. Mircea Borcilă (în curs de publicare 2022), *E. Coșeriu și bazele integralismului. Antologie și studii*, vol. I, București, Editura Academiei Române, 1031 p.

*generală* von Coserius *Lecciones de lingüística general* (Editorial Gredos, Madrid, 1981) hier erneut einbringen wird.<sup>10</sup> Diese span. *Lecciones* beruhen auf einer Überarbeitung der von Coseriu in den Jahren 1968 bis 1971 in Italien gehaltenen Vorlesungen *Lezioni di linguistica generale*.<sup>11</sup> Die Rumänisch-Übersetzerin Eugenia Bojoga (aus Moldawien) war bereits längere Zeit als Lector dr. an der *Catedra de limba română și lingvistică generală* an der Facultatea de Litere der UBB in Cluj tätig, ab 2017 zuletzt als *lector de limba română* am Pontificio Istituto Orientale, Rom. In Cluj promovierte sie bei Borcilă über „Lingvistică și ideologie. Receptarea lui Eugeniu Coseriu în fosta U.R.S.S.“ (Sprachwissenschaft und Ideologie. Die Wahrnehmung von E. C. in der ehemaligen Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken). Anhand von Borcilă *Cuvânt înainte* (p. XI–XV) soll hier eine Kurzfassung seiner Thesen zu Coserius *Einführung/ Lectii* versucht werden: so erhebt er Coseriu zum „gigantul“ *de la Tübingen*, eine Titulierung, die tiefen Respekt und Bewunderung für den 1921 in Mihăileni/ Rîșcani, Republica Moldova, geborenen Landsmann zeigt. Borcilă hat die XII Kapitel [Capitolul] von Coserius *Lectii* thematisch in drei Sektionen gegliedert: aus seiner Sicht belegt die 1. Sektion, Cap. I–IV., die *Premise istorice, Ideologia pozitivistă în lingvistică, Antipozitivismul, Lingvistica între pozitivism și antipozitivism* (p. 1–80), die historisch-epistemologisch notwendige Grundlage für ein adäquates Verständnis der Grundlagen der Linguistik; die 2. Sektion, Cap. V., die *Unitatea și diversitatea lingvisticii actuale* (p. 81–104), sei der Erforschung der wichtigsten linguistischen Doktrinen des 20. Jahrhunderts gewidmet, Cap. VI. dem *Structuralismul* (p. 105–156); es folgen Cap. VII. zum *Principiul funcționalității* (p. 157–186), Cap. VIII. zur *Opoziție, sistematizare și neutralizare* (p. 187–216), Cap. IX. über die *Transformările* (p. 217–232). Die 3. Sektion, Cap. X., zur *Creativitate și tehnică lingvistică. Cele trei niveluri al limbajului* (S. 233–248), Cap. XI., mit der *Limba funcțională* (p. 249–274) und Cap. XII. mit *Sistem, normă și tip* (p. 275–284) ist laut Borcilă der Darstellung der wesentlichen Linie einer älteren Sprach-Konzeption Coserius gewidmet; Coseriu habe sie als Grundlage für eine „integrale Linguistik“ vorgeschlagen – wobei Coseriu selbst diesen Terminus noch nicht verwendet hatte. Offensichtlich ließ er sich von dessen Adäquatheit mit Blick auf sein eigenes linguistisches „Organon“ durch Vorträge überzeugen, die auf dem von Borcilă am 23. – 25. September 2009 organisierten «Congrès international de linguistique

<sup>10</sup> Eugeniu Coșeriu 2000.

<sup>11</sup> Torino, 1973; dt. Version: *Einführung in die allgemeine Sprachwissenschaft*, Francke-Verlag Tübingen, 1988.

intégrale. Seconde édition» in Cluj gehalten wurden, verzeichnet als *Coseclus/ Coseriu – Cluj*.<sup>12</sup>

Von der Gesamtstrukturierung der Arbeit, vom „profunden Niveau und der Tiefe“, zu der sich die globale Kohärenz dieser *Lecții* füge, sei der Leser laut Borcilă überrascht; hier liege zweifellos der *câștigul fundamental/* der fundamentale Gewinn von Coserius Vorlesungen, der sich als ein progressives Wachstum in der Abfolge der genannten Themen verfolgen lasse: so belege die Beschreibung der historisch-epistemologischen Grundlage der 1. Sektion einen relativ reduzierten Grad eines konstruktiven Beitrags, beschränkt auf die historische Entwicklung der allgemeinen Prinzipien, anhand derer sich die positivistische Linguistik des 20. Jahrhunderts von der des vorigen Jahrhunderts unterscheidet (p. XIII). Die Übersicht über die genannten Kapitel, wie z.B. zu Cap. I. *Premise istorice...* und zu Cap. V: *Unitatea...* belegen für Borcilă Coserius *imensul aport hermeneutic* bei der Ausarbeitung seiner von Eugenia Bojoga aus dem Spanischen ins Rumänische übertragenen *Lecții* zur allgemeinen Linguistik und seiner Vorlesung zur *Sprachphilosophie* (Coseriu, 2015). Coserius Beitrag wird für Borcilă besser erkennbar in Cap. II. der *Lecții*, aber auch hier gelte, dass die Deutung des Strukturalismus und der TG-Thesen auf vertiefter Forschung Coserius beruhe, die er in späteren Arbeiten entwickelt habe; dabei würden die *Lecții* nicht die negativen bzw. die kritischen Aspekte der Diskussion zu diesen Thesen übernehmen, sondern nur die als grundlegend angesehenen Aspekte in ihrer Entwicklung, hin zu einer konstruktiven Bewertung. Im weiteren Textverlauf führt Borcilă aus, dass Coseriu wegen seiner Befassung mit betont strukturalistischen Prinzipien in seinen Vorlesungen selbst zum Anhänger bzw. Unterstützer eines „dynamischen Strukturalismus“ erklärt geworden sei (p. XIV). Borcilă hält dagegen: diese Bewertung abstrahiere und sehe nicht nur von der radikalen Kritik an den Grundzügen des Strukturalismus der früheren Arbeiten Coserius ab, sondern gerade von der zentralen Wahrheit, dass Coseriu die Problematik einer strukturalistischen Erfassung der Sprache aus einer Perspektive außerhalb dieser Richtung angehe, nämlich in der Verwirklichung eines „integren“ linguistischen Zugangs (Cap. X). Borcilă kritisiert aber auch, dass Coseriu einer Integralen Linguistik in seinen Vorlesungen keinen größeren Rahmen eingeräumt habe, äußerlich bedingt zunächst durch den Charakter didaktischer „Handbücher“ zu diesem Thema (p. XIII/XV).

---

<sup>12</sup> Cristinel Munteanu 2009.

In Anlehnung an den erwähnten Kongress *Coseclus 2009* hat Mircea Borcilă, gemeinsam mit rumänischen Kollegen, u.a. mit Ioan Eugen Simion und Basarab Nicolescu, in der siebenbürgischen Stadt Mediaș/ Mediasch zwischen dem 20.10. – 23.10.2017 das *Colocviul internațional eXipora 2017. Exilul românesc, diaspora și cultura națională* mit Vorträgen über Horia Vintilă und Eugeniu Coseriu organisiert, zweier berühmter Rumänen, „im Exil“, in Paris bzw. in Tübingen. Mircea Borcilă hatte mich, als einen der Coseriu-Schüler aus Tübinger Jahren (1963–1972) und als Kollegen an der *Facultatea de Litere* in Cluj (2006–2009), zum Eröffnungsvortrag über den Linguisten Coseriu eingeladen. Die weiteren „Coseriana“ der nachfolgenden Kolleginnen und Kollegen standen im Kontrast zu den am Vortrag gehaltenen Vorträgen über die Bedeutung des berühmten Schriftstellers Vintilă Horia, „Exilant“ wie Coseriu, beide hervorgehoben als Leuchtbilder der rumänischen Kultur- und Geistesgeschichte. Ich wollte damals die anwesenden Teilnehmer, in erster Linie die rumänischen Kolleginnen und Kollegen, noch fragen, wieweit sich ihrer Ansicht nach Coseriu nach seiner langen Zeit in Tübingen tatsächlich selbst noch als „Exilierter“ gefühlt haben könnte? Ich verzichtete auf diese Frage. Coseriu hatte uns Tübinger Studenten gegenüber nicht von schicksalhaften Exil-Momenten gesprochen oder solche auch nur angedeutet. Hatte er 1940, damals noch Student bei Iorgu Iordan in Iași, nicht doch *baftă* mit einem Stipendium für Italien, das er umgehend annahm und damit während der Zeit des „Conducător al Statului“, Ion Antonescu (1940–1944), einer möglichen Einberufung zum rumänischen Militärdienst entkam? Dieses Stipendium erlaubte ihm eine erfolgreiche Studienzeit in Italien und die Möglichkeit, seine dort erworbenen Italienischkenntnisse in philologisch-literarischen Publikationen umzusetzen, bis er dann eine langjährige Lehrtätigkeit im „Exil“, in Montevideo/ Uruguay verbrachte, bevor er über die Universitäten Málaga, Navarra, Coimbra, über Bonn, 1961–1963, schließlich zum Sommer-Semester auf einen Lehrstuhl in Tübingen berufen wurde, wo er bis zu seiner Emeritierung (1991) lehrte.

Bereits Jahre vor diesem Treffen in Mediaș fand zwischen dem 27. – 29. Juli 2011 in Iași eine denkwürdige Veranstaltung *in memoriam* Coseriu statt, das *Colocviul Internațional Aniversar „Eugeniu Coșeriu – 90 de an de la naștere“*, Iași – Bălți, koordiniert von Eugen Munteanu, in Zusammenarbeit der beiden Universitäten Iași und „Alec Russo“ in Bălți, Republica Moldova/ Moldau.<sup>13</sup> Munteanu hatte aus diesem Anlass einen umfangreichen Band mit Arbeiten Coserius, auch von dessen Schülern,

---

<sup>13</sup> „Limba Română“, an XXI, nr. 9–10, 2011, COȘERIANA – Colocviul Internațional Aniversar „Eugeniu Coșeriu“; Bericht von Adriana-Maria Robu.

aufgelistet – für die Teilnehmer eine Art ‚Einkehr‘ in Coserius dörfliches Elternhaus nahe Mihăileni, mit einem gemeinsamen Treffen der Teilnehmer vor Coserius ehemaligem *Liceul* „Ion Creangă“ in Bălți.<sup>14</sup>

Ein Blick zurück nach Cluj – wir wissen nicht, wieweit sich Eugenio Coseriu und Mircea Borcilă bei ihrem Treffen in Cluj bevorzugt über Fragen zur „Integralen Linguistik“ unterhalten haben. Hatte nicht Lucian Blaga (1895–1961), bedeutender Philosoph und Dichter, hier gelebt und gewirkt, dessen Bedeutung für das rumänische Kulturleben Borcilă mit der Gründung der *Societatea Culturală Lucian Blaga* (1990) in der Öffentlichkeit zur Geltung gebracht hatte? Und hatte Coseriu mit einer frühen Arbeit zu Blaga nicht sein Interesse auch für poetologische Perspektiven belegt?<sup>15</sup> Während Unterrichtspausen hatte er gelegentlich, mit Emphase, Gedichte von Ion Barbu, einem uns unbekanntem (rumänischen) Dichter zitiert.<sup>16</sup> Eine Hinwendung zum Poetischen war ihm somit wohl nicht fremd. Hier noch eine Episode zu Barbu: Coseriu hatte als Seminar-Direktor Ende der 1960er Jahre auf Vorschlag der Rumänischen Botschaft (damals in Bonn) der Aufhängung einer Metall-Gedenktafel im (ehemaligen) Seminargebäude in Erinnerung an das Studium zweier großer *repreze*[ ]*tanți* (Repräse[ ]tanten) der rumänischen Kultur zugestimmt, Ion Barbu und Tudor Vianu (1898–1964), letzterer Schriftsteller, Germanist, Romanist und Diplomat. Kommentar des rumänischen Kulturattaché zum Graphie-Fehler bei der feierlichen Übergabe der Tafel: „Walachenwirtschaft!“. Zu Barbu findet sich im Universitäts-Archiv Tübingen allerdings kein Nachweis. Wo befindet sich die Tafel heute?

Kommen wir also zu Blaga mit seinen frühen Gedichten wie den *Poemele luminii*/ Gesänge von Licht (1919), *În marea trecere*/ Die große Überfahrt (1924), *Lauda somnului. Versuri*/ Lob des Schlafes. Gedichte

<sup>14</sup> Eugen Munteanu (coord.) (2012), *Eugeniu Coșeriu – 90 ani de la naștere*, in „Anuarul de lingvistică și istorie literară“, număr special, București, 443 p.; vgl. dazu Rez. Johannes Kabatek: [https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/105347/1/Munteanu\\_eugenio\\_coseriu.pdf](https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/105347/1/Munteanu_eugenio_coseriu.pdf) (19.11.2021).

<sup>15</sup> Eugeniu Coșeriu (2021b), *Estetica lui Blaga în perspectivă europeană*, in „Limba Română“, an XXXI, nr. 4 (264), Ediție Specială, p. 95–106, Chișinău; p. 106: Hinweis von Cristinel Munteanu (2012) auf die (ital.) Traduzione di Mircea Popescu/ Eugeniu Coseriu, *Lucian Blaga, Orizzonte e stile*, 1946.

<sup>16</sup> Ion Barbu (1895–1961), Dichter, Mathematiker; Eugeniu Coșeriu (1949), *La lingua di Ion Barbu (con alcune considerazioni sulla semantica delle lingue „imparate“*; rumänische Übersetzung: *Limba lui Ion Barbu (cu unele considerații despre semantica limbilor „învățate“)*, in „Limba Română“, an XXXI, nr. 5–6 (265–266) 2021c, p. 100–107.

(1929) oder *La cumpăna apelor/ An der Wasserscheide* (1933) etc. Einen ersten Zugang zu Blagas Lyrik, zu einer *Tristețe metafizică*, dem lyrisch-thematisch wohl bekanntesten Teil seines poetischen Werkes, findet der deutsche Leser mithilfe der Monographie von Vaida-Voevod, Mircea, *Lucian Blaga – ein rumänischer Dichter und die deutsche Literatur*.<sup>17</sup> Eine umfassende Bibliographie der Werke Blagas liefert Guțu, George, *Celianiana 2: Die Lyrik Paul Celans [!] und die rumänische Dichtung der Zwischenkriegszeit*.<sup>18</sup> Als Beispiel für den Übersetzungsvergleich einer Reihe von Gedichten aus der Feder deutschsprachiger Übersetzer wie Wolf von Aichelburg, Georg Drozdowski, Zoltan Franyo, Ruth Herrfurth oder Oskar Pastior empfiehlt sich der Band – vorausgesetzt er ist noch zugänglich – *Tristețe metafizică – Poeme – Lucian Blaga* von Ion Acsan.<sup>19</sup> Die *Tristețe metafizică* findet sich unter dem genannten Titel *Lauda Somnului. Versuri* (1929) in einer Sammlung von 67 Gedichten, zusammen mit ersten Gedichten wie die *Poemele luminii* (Gesänge von Licht, 23 Gedichte), 1919 oder wie *În marea trecere* (Die große Überfahrt, 10 Gedichte), 1924. Blaga hatte seine *Tristețe metafizică* dem großen Verfechter der rumänischen Kultur, dem Theologen, Philosophen und Schriftsteller Nichifor Crainic (1889–1972) gewidmet, erschienen am 15. Dezember 1924 in der 1921 von Cezar Petrescu und D. I. Cucu gegründeten Kulturzeitschrift „Gândirea“. Ihr programmatischer Titel im Sinne von rumän. *gândirea/ cugetarea* „das Denken“/ „Nachdenken“ versteht sich als eine umfassende Fähigkeit des menschlichen Gehirns, des Denkens, um auf abstrakte Weise die Wirklichkeit mittels Theorie und/oder Urteilen zu erfahren. Crainic erscheint 1926 als Ko-Redakteur der *Gândirea*, ab 1928, bis zur Auflassung der Zeitschrift 1944, als ihr ideologischer Wegbereiter. Crainic tat sich während der faschistischen Strömungen im Vorkriegsrumänien als Rechtsextremist und Antisemit hervor; daher bleibt offen, wieweit Blaga unter diesen politischen Vorzeichen Crainic weiterhin Gedichte als Bekenntnis ihrer Freundschaft gewidmet hat?

---

<sup>17</sup> Mircea Vaida-Voevod (1992), *Lucian Blaga – ein rumänischer Dichter und die deutsche Literatur*. Aus dem Rumänischen von Erika Scharf, Hildesheim–Zürich–New York, Georg Olms Verlag.

<sup>18</sup> George Guțu (2020), *Celianiana 2: Die Lyrik Paul Celans [!] und die rumänische Dichtung der Zwischenkriegszeit*. Anhang I, Bibliographische Angaben: *Lucian Blaga*. Werke, Übersetzungen ins Deutsche, Sekundärliteratur, S. 151ff., Bd. 87, Berlin, Frank & Timme.

<sup>19</sup> Ion Acsan (1995), *Tristețe metafizică – Poeme – Lucian Blaga*. Ediție bilingvă româno-germană, selecție și cuvânt înainte de Ion Acsan, București, Editura „Grai și suflet“.

Wir dürfen hier Verszeilen aus der *Tristețe* in freier Übertragung zitieren, da Herrfurths Übersetzung – Lucian Blaga, *Poeme/ Gedichte* (București, Editura Minerva, 1980) – dem Verfasser zur Zt. nicht vorliegt. Blagas *poem*, das er am 15. Dezember 1924 Crainic in der *Gândirea* widmete, wäre mit Emphase zu sprechen:<sup>20</sup>

*În porturi deschise spre taina marilor ape/ am cântat cu pescarii,/ umbre înalte pe maluri,/ visând corăbii încărcate/ cu miracol străin//  
Cu toată creatura/ mi-am ridicat în vânturi rănile/ și-am așteptat: oh, nici o minune nu se-mplinește.//  
Și totuși cu cuvinte simple ca ale noastre/ s-au făcut lumea, stihiile, ziua și focul./ Cu picioare ca ale noastre/ Isus a umblat peste ape.*

Frei übersetzt:

*In den Häfen, offen hin zum Geheimnis der großen Wasser/ habe ich mit den Fischern gesungen,/ bei hohen Schatten über den Ufern,/ geträumt von Schiffen beladen/ mit fremdem Wunder.//  
Mit ganzem Leib/ habe ich meine Wunden in die Winde erhoben,/ und habe gewartet: oh, kein Wunder erfüllt sich,//  
Und trotzdem, mit so einfachen Worten, wie den unseren/ wurde die Welt geschaffen, die drohenden Winde, der Tag und das Feuer./ Mit Füßen wie den unseren/ Ist Jesus über die Wasser gewandelt.*

Laut einer Deutung auf der zitierten Website der *Gândirea* (vgl. Anm. 19) bestimmt diese *Tristețe* die Mehrheit von Blagas Gedichten, „die Hoffnungen, die Träume schwinden“, wenn man erkennen muss, dass „sich kein Wunder erfüllt“, und spiegelt sich hier nicht, und nicht nur in diesem Gedicht, eine wesentliche „metaphysische“ Sicht des Dichters der letzten, nicht erfahrbaren Dinge des Lebens wider, die Einsicht vom Nichtsagbaren letzter Dinge trotz der „einfachen Wörter, mit der die Welt geschaffen wurde“? Und liegt dieser *Tristețe* nicht eine schon das Frühwerk Blagas dominierende Stimmung von Lebens-Trauer zugrunde, bevor ihm nach seiner Entfernung aus seiner akademischen Tätigkeit und einem Schreib- und Publikationsverbot nach 1945, ein tatsächlich „trauriges“, un kreatives Alltagsleben vorgeschrieben wurde? Dem deutschen Leser öffnet sich, Rumänisch-Kenntnisse vorausgesetzt, ein nicht nur linguistisch angelegter, sondern auch gefühlsmäßig nachvollziehbarer Zugang zu den Versen des großen Dichters und Denkers, als einem wahren „Leuchtturm“ der rumänischen Kultur.

---

<sup>20</sup> Vgl. das Original, mit einem „scurt comentariu“; alle 67 Gedichte Blagas: <https://bit.ly/39SC8Zy> (29.10.2021).

Mircea Borcilă hatte in einem Interview mit Elena Abrudan (Cluj) vom 9.5.2012 zum 51. Todestag von Lucian Blaga, 6. Mai 1961, besonders auf dessen Bedeutung als einem Repräsentanten der rumänischen Geisteskultur im Ausland verwiesen.<sup>21</sup> So etwa seien Blagas Beiträge zu einer rumänischen Mythologie von größter Bedeutung, nicht nur der Blick auf Mircea Eliades (1907–1986) religionsgeschichtlich-mythologische Beiträge, wie z.B. die *Aspects du mythe*.<sup>22</sup> Borcilă verweist weiter auf die integrale englische Übersetzung von Blagas Gedichten, gefördert durch die UNESCO, und hält den – frisch erschienenen – Band gut sichtbar ins Bild. Was die Übersetzung Blagas in fremde Sprachen anbelangt, so verweist Borcilă – akustische Fehldeutung aus dem Interview vorbehalten – auf dessen erste vollständige Poesie-Übertragung in Budapest auf Ungarisch. Blaga ist für ihn der größte rumänische Kultur-Philosoph, für den damals, im Jahr 2012, immer noch keine umfassende Biographie vorlag; so fehlten seiner Ansicht nach auch die entsprechenden fremdsprachlichen Übersetzungen, um auf europäischer Ebene zu erkennen, was Europa ihm „schuldet“. In vielen Ländern wie in Japan und in China sei er schon bekannt; das jährliche *Blaga-Festival* sei nur „die Spitze eines Eisbergs“; die zahlreichen Publikationen in den bis 2012 erschienen Meridian-Heften, wie z.B. wie auch in Heft 9, enthielten vielfältige Publikationen von mehr als 230 Mitarbeitern, rumänischen wie auch fremden. Die Gründung des *Centrul de Studii Internaționale Lucian Blaga* im Jahr 2007 – wo Mircea Borcilă zwischen 1993/ 1999 als Vizepräsident, ab 1999 als Präsident fungierte – zur Vorstellung der philosophisch-mythologischen Arbeiten des großen Denkers, wurde, so wörtlich, zur „schönsten Sache meines Lebens“.

Borcilă stellt dann die Frage, wieweit sich nach der politisch-kulturellen Westorientierung Rumäniens, nach 1989, eine Sensibilität für Blagas Poesie entwickelt hat. Er hofft hier auf eine – wenn auch kleine – verschworene Gruppe innerhalb der jüngeren Studentenschaft, so wie er das in den USA erlebt habe, wo sich Leser für eine Beschäftigung mit Blaga eingesetzt hätten. Das Video mit Elena Abrudan läuft aus mit Borcilăs Hinweis auf die „ausgezeichneten Beiträge“ für die Meridian-Bände; die laufenden Veröffentlichungen belegen für Borcilă die Bedeutung der unter seiner Leitung geleisteten Arbeit des *Institutul Lucian Blaga* zur Erinnerung an das schöpferische Wirken Blagas als Dichter, Philosoph und Übersetzer (Goethe: *Faust*; Lessing u.a.; 1920 promovierte Blaga an der Universität Wien

---

<sup>21</sup> [http://studentpress.ro/blaga/index.php/en/2017/10/01/mircea-borcila/Interview Mircea Borcilă – Blaga Revisited](http://studentpress.ro/blaga/index.php/en/2017/10/01/mircea-borcila/Interview%20Mircea%20Borcil%C3%A0%20-%20Blaga%20Revisited) (23.10.2021).

<sup>22</sup> Mircea Eliade (1963), *Aspects du mythe*, Gallimard, Paris/ dt. „Mythos und Wirklichkeit“, Insel-Verlag, Frankfurt, Main/ Leipzig, 1988.

zum Dr. phil. in Philosophie und Biologie). Weiter erinnert Mircea Borcilă an das jährlich im Mai stattfindende *Festivalul Internațional Lucian Blaga*, nach der Gründung der *Societatea Culturală Lucian Blaga* im Jahre 1990. Verfasser (Windisch) erinnert sich an das XI. Festival vom 8. – 10. Mai 2001, zu dem ihn der Präsident Borcilă zur Teilnahme mit einem Vortrag über die deutsche Übersetzung von Blagas Gedichtreihe *Tristete metafizică* eingeladen hatte. Ich erhielt dafür, wie es bei diesen *festivalurile Blaga* üblich war, eine *Diplomă Festivalul de Poezie Lucian Blaga*. Auf diesem Festival wurde übrigens die im Interview mit Elena Abrudan gezeigte englische Übersetzung von Blagas Dichtung von den (englischen) Übersetzer:innen bzw. Verlegern frisch vorgelegt, die Edition der *Complete Poetical Works of Lucian Blaga, 1895–1961*.<sup>23</sup>

Auf jenem Festival verwies ich in meinem kurzen Bericht auf Ruth Herrfurths sprachlich-empathisch anspruchsvolle Übersetzungen von Blagas Gedichten,<sup>24</sup> für die sie sich, wie mir die (deutschsprachige) Tochter Blagas, Ana-Dorica/ kurz „Dorli“, sagte, bei ihr Ratschläge geholt habe. Für mich aber stellte sich, bei aller Freude an der ‚komparativen‘ rumänisch-deutschen Lesung einzelner Gedichte Blagas während dieses Festivals die Frage, warum Blaga nicht bereits zu Lebzeiten unter den literarisch-dichterisch hochbegabten siebenbürgisch-deutschen Schriftstellern eine vollständige Übersetzung seines Werkes gefunden hatte, sondern nur in „Auswahl“, so etwa die von Oskar Pastior oder durch Wolf von Aichelburg übersetzten Gedichte.<sup>25</sup> Die grundlegende Frage einer Übersetzung literarischer Werke stellten sich mit Blick auf die hier erwähnten Übersetzungen rumänischer Dichtung durch Ruth Herrfurth, Wolf von Aichelburg und auch Hermine Pilcher-Klein, oder – in Umkehr – deutscher Autoren wie Friedrich Schiller oder Heinrich Heine ins Rumänische, was in einer umfassenden Darstellung aus sprachlich-kulturhistorischer Sicht unter folgendem Thema behandelt wurde: *Schriftsteller versus Übersetzer: Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld* von Maria Sass et al.<sup>26</sup> Dieses „Kulturfeld“ im Umkreis von Blaga fand auch in einer Dissertation von Andra Bruciu Beachtung.<sup>27</sup> Zeitgleich mit der genannten Arbeit von Sass et

---

<sup>23</sup> *Complete Poetical Works of Lucian Blaga, 1895–1961*. Translated by Brenda Walker, Stelian Apostolescu, foreworded by Mircea Borcilă, introduction by Keith Hitchins, Iași Center for Romanian Studies, 2001.

<sup>24</sup> Lucian Blaga 1980.

<sup>25</sup> Lucian Blaga 1967; Lucian Blaga 1974.

<sup>26</sup> Maria Sass, Doris Sava, Stefan Sienerth (Hrsg.) 2013, *Schriftsteller versus Übersetzer: Begegnungen im deutsch rumänischen Kulturfeld*, Peter Lang GmbH.

<sup>27</sup> Andra Bruciu 2006.

al. (2013) erschien eine weitere Dissertation von Melania-Iulia Ilea zu Blagas Lyrik im Deutschen Kultur- und Sprachraum, speziell mit Fragen zu ihrer Übersetzung.<sup>28</sup> Verfasser darf einen eigenen Beitrag zum Thema anführen: „*Tristețe Metafizică*“. *Gedichte von Lucian Blaga in deutscher Übersetzung*.<sup>29</sup>

Meiner Erinnerung nach stellte sich auf dem *Festival* von Jahre 2001 in Gesprächen mit rumänischen Fachkolleg:innen, in Anlehnung an die Frage einer dt. Übersetzung von Blaga, auch die Frage nach einer in Deutschland (damals noch unbekanntem) Übersetzung seines umfassenden philosophisch-mythologischen Werkes. Mit der vollständigen deutschen Übertragung von Blagas *opus magnum*, der *Trilogia cunoașterii* (Die Trilogie der Erkenntnis), București, 1943, durch Rainer Schubert (vgl. Literaturliste) wurde diese Frage obsolet. Schuberts Übertragung ermöglicht dem deutschen Leser nun den Zugang zu Blagas mythologisch-existentialer Weltanschauung, weit über einen rumänischen „Horizont“ hinaus.

Auf in der (deutschen) Fachliteratur möglicherweise bereits erschienene Kommentare zu Blagas Philosophie, nicht zuletzt aufgrund der Übersetzung von Schubert, konnte Verfasser nicht eingehen. Exemplarisch wäre hier – neben dem Hinweis auf das jeweilige Vorwort des Übersetzers – etwa der Beitrag von Mădălina Diaconu<sup>30</sup> zu erwähnen: *Lucian Blagas Trilogie der Erkenntnis. Zur Restitution einer rumänischen metaphysischen Erkenntnistheorie*. Mit Blick auf die Bedeutung Coserius in der Blaga-Forschung, neben Mircea Borcilă, sei hier an seinen vor mehr als 50 Jahren (auf Italienisch) geschriebenen Beitrag über Blagas Philosophie erinnert, wiedergegeben 2021 als *Estetica lui Blaga în perspectivă europeană*.<sup>31</sup> Borcilă hatte Coserius Aufsatz in einer von ihm 1997 zur 100-Jahrfeier von Blaga (1895–1995) eingerichteten Sammlung *Întâiul veac* (Das erste Jahrhundert) in Bukarest 1997 veröffentlicht.<sup>32</sup> Im Sinne unseres Beitrags darf man die *Estetica lui Blaga* als einen weiteren Beleg für Borcilăs Bemühen um eine

<sup>28</sup> Melania-Iulia Ilea 2013.

<sup>29</sup> Rudolf Windisch (2004) „*Tristețe metafizică*“, *Gedichte von Lucian Blaga in deutscher Übersetzung*, in Arroyo Alberto Gil, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann (Hrsg.), *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Cristian Schmitt zum 60. Geburtstag*, Frankfurt/ M., P. Lang, S. 537-561.

<sup>30</sup> Mădălina Diaconu (2015), *Lucian Blagas Trilogie der Erkenntnis. Zur Restitution einer rumänischen metaphysischen Erkenntnistheorie*, in „Polylog“, 34, Zeitschrift für Intellektuelles Philosophieren, Sonderdruck, S. 142–145.

<sup>31</sup> Eugeniu Coșeriu (2021b), *Estetica lui Blaga în perspectivă europeană*, in „Limba Română“, an XXXI, nr. 4 (264), iulie–august, p. 95–106. Ediție specială, dedicată întemeietorului lingvisticii integrale, Eugeniu Coșeriu.

<sup>32</sup> Hinweis Cristinel Munteanu 2012: 95–106 (vgl. Anm. 6).

offizielle wissenschaftliche „Einführung“ Coserius in Rumänien betrachten. Zunächst greift Coseriu Blagas Begriffe wie *artă și valoare* auf, um dann über den Schwerpunkt Ästhetik das gesamte poetische System Blagas einzuordnen. So erstreckt sich Blagas Metaphysik laut Coseriu auf eine Kultur-Anthropologie, gleich einer Philosophie der Kultur, wobei *Arta* nur eine Form von Kultur sei. Coseriu findet bei Blaga in diesem philosophisch-ästhetischen Kontext zwei zentrale Motive bzw. zwei Ideen: in der *Metafizică* und in der *Teoria Cunoașterii*, in der *Estetică* und in der *Trilogia Valorilor*. Das erste Motiv – die *ideea de mister*, verbunden mit der Idee/ der Vorstellung eines *orizont al misterului*, das Absolute als Mysterium oder die kosmische Einheit als *universal*; die zweite *Idee* – die spezifische Art/Weise der menschlichen Existenz, d.h. der Mensch erscheint als eine neue Spezies oder eine neue ‚Art‘ – rumän. *regn* – im Universum, unterschieden von anderen tierischen oder pflanzlichen Arten (*regn*) durch seine kulturelle Schaffensweise; es gilt, dass „die Offenbarung des Mysteriums gerade die Kultur in ihren unterschiedlichen Formen ist – das spezifische Schaffen des Menschen, dessen, was er im Universum erschafft“ („*Revelația misterului este tocmai cultura în diferitele ei forme – creația specifică omului, ceea ce produce omul în univers*“). Es sind die *categoriile numite „abisale“*/ die „abgründig“ genannten Kategorien der intuitiven Erkenntnis – im Gegensatz zu den „rationalen“ Kategorien, die wir bestens kennen –, denen gemäß sich die *cunoașterea luciferică* formt und herausausbildet, die Offenbarung des sogenannten „Mysteriums“ in seinen unterschiedlichen Kultur-Formen. Laut Coserius Bewertung bildet die Stellung des Menschen im Universum das zentrale Thema von Blagas anthropologischer Philosophie. Blaga findet auf diese Weise, wie Coseriu glaubt, zum Stil seiner rumänischen Heimat, hier auf Erden, in ihrer Volkskunst, Folklore, in ihren traditionellen Volkstumsbräuchen.

Hatten wir für den an Blagas Dichtung der *Tristețe metafizică* oder seiner philosophischen Schau einer *Trilogia valorilor* interessierten deutschen Leser ohne Kenntnis der Originalsprache, nicht wie auch für seine Poetik, Übersetzungen als Zugang zu seinem Kultur-Horizont angemahnt? Die in der Literaturliste erwähnten zweisprachigen Übertragungen dürften ihm – ein gewisses Maß an mental-intellektueller Neugierde vorausgesetzt – einen „Grenzübertritt“ in jene rumänische Geistes- und Dichtervelt ermöglichen. Wie weit dies bisher geschah, lässt sich ohne (zufällige) Begegnung mit von diesem Kulturraum berührten Einzelpersonen kaum verfolgen, vielleicht aufgrund offizieller Infos aus den Kulturabteilungen der Botschaften beider Länder oder aus staatlichen Kulturinstitutionen in Deutschland, wie z.B. der Donaueschinger Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg (E-Mail: [dskas@hdh.bwl.de](mailto:dskas@hdh.bwl.de)) oder dem *ikgs*, dem

Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der LMU München (<https://www.ikgs.de>). Zum 22. – 23. Oktober 2021 hatte die *Universitatea de Vest „Vasile Goldiș“ din Arad* ein Colocviul International EUROPA vorbereitet zur *Importanța traducerii operelor românești în limbi străine* (Die Bedeutung der Übersetzung rumänischer Werke in fremde Sprachen).<sup>33</sup> Die Behandlung dieses Themas auf jenem Kolloquium dürfte hinsichtlich der Vielzahl „rumänischer Werke“ und der ausgewählten Sprachen die mit Blick auf Blagas Werk gestellte Frage nach adäquaten deutschen Übersetzungen bei weitem übersteigen. Darauf konnten wir hier nicht eingehen. Umgekehrt – waren jene an Coserius Werken interessierten rumänischen Leser:innen nicht verpflichtet, diese unbedingt im Original auf Deutsch zu lesen? Hatten sie nicht doch den Vorteil, dass sie auf die vielfach ‚romanischen‘ Originaltexte Coserius, wie etwa im Fall der eingangs zitierten *Lezioni di linguistica generale* (Torino, 1973), zurückgreifen konnten? Wir Tübinger Studenten konnten diese *Lezioni* in ihrer dt. Fassung als *Einführung in die allgemeine Sprachwissenschaft* (Tübingen, Francke-Verlag, 1988) lesen. Coseriu hatte bereits 1954 an der Univ. de la República, Montevideo, eine umfangreiche Arbeit veröffentlicht über *El llamado „latín vulgar“ y las primeras diferenciaciones romances: breve introducción a la lingüística románica*. Die spanische Fassung war für uns in Tübingen nicht erreichbar, Teile davon wurden erst von Wulf Oesterreicher und Hansbert Bertsch in Übersetzung unter dem Titel „Latein - Romanisch“ veröffentlicht (2008). So bleibt für die am Vulgärlatein interessierten Romanist:innen oder Altphilolog:innen der Zugriff auf die umfangreiche Vulgärlatein-Vorlesung Coserius *Lateinisch – Romanisch* (Coseriu, Eugeniu 2008) – eine seiner vielen, in nachhaltiger Erinnerung bewahrten Vorlesungen.<sup>34</sup> Oder hätte die deutsche Fassung, gleichsam im Umkehrschluss zu einer angemahnten Blaga-Übersetzung, ins Rumänische übersetzt werden sollen? Als Antwort genügt der Hinweis auf den Unterschied zwischen einem mental-empathischen Einfühlen in ein dichterisches Kunstwerk, im Vergleich mit einer Sammlung von Daten und Fakten zur Sprachgeschichte und den vielschichtigen Ansätzen linguistisch-grammatikalischer Thesen, wie Coseriu sie lieferte. Die anhand von Coserius hinterlassenen (Vorlesungs-) Manuskripten ausgewerteten und von seinen

<sup>33</sup> [www.revista-studii-uvvg.ro/arhiva/vol. XVII, Nr. 4 \(67\), decembrie 2021, \(Arhivă\) \(15.05.2022\)](http://www.revista-studii-uvvg.ro/arhiva/vol. XVII, Nr. 4 (67), decembrie 2021, (Arhivă) (15.05.2022)).

<sup>34</sup> Windisch, Rudolf (2011), Rez. zu Coseriu (2008), in „Anuarul de Lingvistică și Istorie Literară“, București, t. LI, p. 419–426: [http://alil.academiaromana.ro/wp-content/uploads/2012/05/42\\_WINDISCH.pdf](http://alil.academiaromana.ro/wp-content/uploads/2012/05/42_WINDISCH.pdf) (10.2.2022).

Schülern mithilfe des Internets/ PC neu bearbeiteten Bände, deren Fertigstellung er nicht mehr erleben durfte, sind in der Literaturliste angeführt. Sie stehen als Monumente für die Geschichte zweier Forschungsbereiche, der Sprachphilosophie und der weiten Geschichte der Romanistik, beide dürften Coserius Linguistik bei weitem überleben.

Wer auch hätte diese Bände, in welche Sprache, übersetzen wollen/ können? Bleibt die Forderung ihres Autors, der nicht nur rum. *citāt* „zitiert“, sondern auch *citit* „gelesen werden wollte“! War es also nicht ein langer Weg, den Coseriu, zweifellos aus Interesse an einem Treffen mit Mircea Borcilă nach Cluj zurücklegte, eingedenk der Volksweisheit: *lung e drumul Clujului, doar mai lung al dorului*.

### LITERATURLISTE. ELEKTRONISCHE MEDIEN

Acsan, Ion (1995), *Tristețe Metafizică – Poeme – Lucian Blaga*. Ediție bilingvă româno-germană, selecție și cuvânt înainte de Ion Acsan, București, Editura „Grai și Suflet“.

Becker, Martin (2003), *Eugeniu Coșeriu. Dimensiunea românească a personalității sale științifice*, in Artur Greive, Ion Talos, Ion Mării, Nicolae Mocanu (Hrsg.), *Deutsche und rumänische Philologen in der Begegnung – Akten des gleichnamigen Kolloquiums in Cluj-Napoca vom 24. – 26. Mai 2002*, Editura Clusium, Cluj-Napoca, S. 160–200.

Blaga, Lucian (2015), *Die transzendente Zensur (Censura Transcendentă)*. Aus dem Rumänischen von Rainer Schubert (Forum: Rumänien; hrsg. Thede Kahl, Larisa Schippel, Bd. 27), Berlin, Frank & Timme.

Blaga, Lucian (2014), *Das dogmatische Weltalter (Eonul dogmatic)*. Mit einem Vorwort des Übersetzers Rainer Schubert, Münster, Berlin, Wien.

Blaga, Lucian (2012), *Die luziferische Erkenntnis (Cunoașterea luciferică)*. Mit einem Vorwort des Übersetzers Rainer Schubert, Münster, Berlin, Wien.

Blaga, Lucian (1980), *Poeme/ Gedichte*. Übersetzung Ruth Herrfurth, București, Editura Minerva.

Borcilă, Mircea (2003a), *Sextil Pușcariu – un mare precursor al lingvisticii integrale*, in Artur Greive, Ion Talos, Ion Mării, Nicolae Mocanu (Hrsg.), *Deutsche und rumänische Philologen in der Begegnung – Akten des gleichnamigen Kolloquiums in Cluj-Napoca vom 24. – 26. Mai 2002*, Clusium, Cluj-Napoca, S. 66–79.

Borcilă, Mircea (2003b), *Opera lui Coșeriu a învins deja veacurile*, în „Contrafort (Chișinău). Supliment – Modelul Coșeriu“, nr. 10–11, p. 108–109.

Borcilă, Mircea (2001), *Eugeniu Coșeriu, fondator al lingvisticii ca știință a culturii*, în „Limba Română“, nr. 4–8, anul XI. <https://www.limbaromana.md/?go=numar&n=72> (02.05.2022).

Borcilă, Mircea (1988), *Eugenio Coseriu și orizonturile lingvisticii*, în „Echinox“, nr. XX, 5, Cluj-Napoca, p. 1; 4–5.

Bruciu, Andra (2006), *Lucian Blaga, Reflexe germane în filosofia culturii*, București, Fundația Culturală Libra.

*Complete Poetical Works of Lucian Blaga, 1895–1961*. Translated by Brenda Walker, Stelian Apostolescu, foreworded by Mircea Borcilă, introduction by Keith Hitchins, Iași Center for Romanian Studies, 2001.

Coseriu, Eugenio (2021a), *Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft*, Bd. 3: *Das 17. und 18. Jahrhundert*. Teil 1: *Italien – Spanien – Portugal – Katalonien – Frankreich*. Bearbeitet und herausgegeben von Wolf Dietrich, Tübingen, Narr.

Coșeriu, Eugeniu (2021b), *Estetica lui Blaga în perspectivă europeană*, în „Limba Română“, an XXXI, nr. 4 (264), Ediție Specială, p. 95–106.

Coșeriu, Eugeniu (2021c), *La lingua di Ion Barbu (con alcune considerazioni sulla semantica delle lingue “imparate”)*, 1949; rumän. Übersetzung: *Limba lui Ion Barbu (cu unele considerații despre semantica limbilor “învățate”)*, în „Limba Română“, an XXXI, nr. 5–6 (265–266), p. 100–107.

Coseriu, Eugenio (2020), *Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft*, Bd. 2: *Von Nebrija (1492) bis Celso Cittadini (1601)*. *Die Epoche des Humanismus*. Bearbeitet und herausgegeben von Wolf Dietrich, Tübingen, Narr.

Coseriu, Eugenio (2015), *Geschichte der Sprachphilosophie*, Band 1: *Von Heraklit bis Rousseau*. Neu bearbeitet und herausgegeben von Jörn Albrecht.; Band 2: *Von Herder bis Humboldt*. Neu bearbeitet und herausgegeben von Jörn Albrecht, Tübingen, Narr.

Coseriu, Eugenio (2008), *Lateinisch – Romanisch, Vorlesungen und Abhandlungen zum sogenannten Vulgärlatein und zur Entstehung der romanischen Sprachen*. Bearbeitet und herausgegeben von Hansbert Bertsch, Tübingen, Gunter Narr.

Coșeriu, Eugeniu (2000), *Lecții de lingvistică generală*. Traducere din spaniolă de Eugenia Bojoga, *Cuvânt înainte* de Mircea Borcilă, Chișinău, Editura ARC.

Coseriu, Eugenio (1973), *Lezioni di Linguistica Generale*, Torino; dt. Version: *Einführung in die allgemeine Sprachwissenschaft*, Tübingen, Francke-Verlag.

Coseriu, Eugenio, Meisterfeld, Reinhard (2003), *Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft*, Bd. 1: *Von den Anfängen bis 1492*, Tübingen, Gunter Narr.

Diaconu, Mădălina (2015), *Lucian Blagas Trilogie der Erkenntnis. Zur Restitution einer rumänischen metaphysischen Erkenntnistheorie*, in „Polylog“, 34, Zeitschrift für Interkulturelles Philosophieren, Sonderdruck, S. 142–145.

Eliade, Mircea (1963), *Aspects du mythe*, Paris, Gallimard; dt. „Mythos und Wirklichkeit“, Insel-Verlag, Frankfurt, Main/ Leipzig, 1988.

Guțu, George (2020), *Celiana 2: Die Lyrik Paul Celans [!] und die rumänische Dichtung der Zwischenkriegszeit*, vgl. Anhang I, Bibliographische Angaben: *Lucian Blaga*, Werke, Übersetzungen ins Deutsche, Sekundärliteratur, S. 151ff.; Berlin, Frank & Timme, Bd. 87.

Herrfurth, Ruth (1980), *Gedichte*. Zweisprachige rumänisch-deutsche Ausgabe. Übersetzungen von R. Herrfurth. Einleitung von George Gană. Mit einer Vorbemerkung der Übersetzerin, Bukarest, Minerva.

Ilea, Melania-Iulia (2014), *Lirica lui Lucian Blaga în spațiul cultural și lingvistic german. Studiu comparativ de traduceri*, Cluj-Napoca, Editura Eikon.

Kabatek, Johannes (2012), Rez. zu Munteanu, Eugen (2012, coord.), in Zürich Open Repository and Archive University of Zurich<sup>UZH</sup>, p. 77–79. [https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/105347/1/Munteanu\\_eugenio\\_coseriu.pdf](https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/105347/1/Munteanu_eugenio_coseriu.pdf) (19.11.2021).

Munteanu, Cristinel (2012), *Lingvistica integrală coșeriană. Teorie, aplicații și interviuri*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, Iași.

Munteanu, Cristinel (2009), *Întrunire memorabilă pentru lingvistica românească: CoseClus 2009*, in „Limba Română“, nr. 11–12, an XIX, EVENIMENT. <https://www.limbaromana.md/index.php?go=articole&n=812> (13.12.2021).

Munteanu, Eugen (coord.) (2012), *Eugeniu Coșeriu – 90 ani de la naștere*, in „Anuar de lingvistică și istorie literară“, număr special, București, 443p.

Pastior, Oskar (1967), *Ausgewählte Gedichte*. Deutsch von Oskar Pastior. Mit einem Vorwort von Aurel Rău, Bukarest, Jugendverlag, 1967.

Revista de studii de știință și cultură, vol. XVII, Nr. 4 (67), decembrie 2021. [www.revista-studii-uvvg.ro/arhiva/vol](http://www.revista-studii-uvvg.ro/arhiva/vol) (15.05.2022).

Robu, Adriana-Maria (2011), COȘERIANA – *Colocviul Internațional Aniversar „Eugeniu Coșeriu* in „Limba Română“, nr. 9–10, Anul XXI. <https://www.limbaromana.md/?go=numar&n=27> (02.05.2022).

Saramandu, Nicolae (1996), *Lingvistica Integrală. Interviu cu Eugeniu Coșeriu*, realizat de Nicolae Saramandu, București, Editura Fundației Culturale Române.

Sass, Maria, Sava, Doris und Sienerth Stefan (Hrsg.) (2013), *Schriftsteller versus Übersetzer: Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld*, Peter Lang GmbH.

<https://coseriu100.info/de/coseriu100-de/> (27.07.2021).

<https://bit.ly/39SC8Zy> (29.10.2021).

<http://studentpress.ro/blaga/index.php/en/2017/10/01/mircea-borcila/> Interview Mircea Borcilă – Blaga Revisited (23.10.2021).

[www.contrafort.md/old/2003/108-109/616.html](http://www.contrafort.md/old/2003/108-109/616.html) (27.11.2021).

Vaida-Voevod, Mircea (1992), *Lucian Blaga – ein rumänischer Dichter und die deutsche Literatur*. Aus dem Rumänischen von Erika Scharf, Hildesheim–Zürich–New York, Georg Olms Verlag.

von Aichelburg, Wolf (1974), *Poeme/ Gedichte*. Zweisprachige Ausgabe. Deutsche Nachdichtungen und Geleitwort von Aichelburg, Bukarest, Albatros-Verlag, 1974; Reihe „Die schönsten Gedichte“.

Windisch, Rudolf (2011), Rez. zu Coseriu (2008), in „Anuarul de Lingvistică și Istorie Literară“, București, t. LI, p. 419–426. [http://alil.academiaromana-is.ro/wp-content/uploads/2012/05/42\\_WINDISCH.pdf](http://alil.academiaromana-is.ro/wp-content/uploads/2012/05/42_WINDISCH.pdf) (10.2.2022).

Windisch, Rudolf (2004), *Tristețe Metafizică. Gedichte von Lucian Blaga in deutscher Übersetzung*, in Arroyo Alberto Gil, Dietmar Osthus, Claudia Polzin-Haumann (Hrsg.), *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag*, Frankfurt/M., P. Lang, S. 537–561.

**MIRCEA BORCILĂ MAKES KNOWN EUGENIO COSERIU  
IN CLUJ-NAPOCA  
(Abstract)**

Among the Tübingen staff of Prof. Coseriu the rumor circulated at the end of the 1970s that the great Master had heard about the Professor of Linguistics, Mircea Borcilă who had written about Coserius' language theory in his research contributions at the *Universitatea Babeş-Bolyai (UBB)* and had interpreted it adequately to the astonishment of Coseriu – his question: *who is this man?* The sequence of personal encounters between the two linguists in Cluj can only be followed today in conversation with Mircea Borcilă, who lives in Cluj. Under the rector of the *UBB*, Prof. Dr. Andrei Marga, in 1992, not without the support of Borcilă, Coseriu was awarded the title of Dr. h.c. of the *UBB*. At this ceremony, the monumental work of Coseriu was presented, which should not be opened here. Here is just a brief reference to the two latest editions of Coserius' *Geschichte der Romanischen Sprachwissenschaft. Von Nebrija (1492) bis Celso Cittadini (1601). Die Epoche des Humanismus* and vol. 3. *Geschichte..., Das 17. Und 18. Jahrhundert Teil 1: Italien – Spanien – Portugal – Katalonien – Frankreich* (ed. Wolf Dietrich, Tübingen: Narr, 2020, 2021). Borcilă led a *Colocviul internațional eXipora* in the town of Mediasş/ Mediasch in 2017 with lectures in honor of the two Romanian exiles Horia Vintilă (d. April 4, 1992) and Eugenio Coseriu (d. September 7, 2002). Like Mircea Borcilă, the *UBB* has not forgotten her Dr. h.c. Coseriu. His Portrait in the Rectorate bears witness to this.

**Key words:** First contacts Eugenio Coseriu – Mircea Borcilă; 1992 Coseriu Dr. h.c. *Universitatea Babeş-Bolyai*, Cluj-Napoca; Eugeniu Coşeriu, *Lecții de lingvistică generală* (Traducere din spaniolă de Eugenia Bojoga, Cuvânt înainte de Mircea Borcilă, Editura ARC, 2000); *Societatea Culturală Lucian Blaga*, President M. Borcilă 1999–.